Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Abraham do Boga: Oby tylko Ismael żył przed Twoim obliczem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział Abraham do Boga: Oby tylko Ismael mógł żyć blisko Ciebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham powiedział do Boga: Oby *tylko* Izmael żył przed twoim obliczem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abraham do Boga: O by tylko Ismael żył przed obliczem twojem! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Boga: Oby Ismael żył przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł zatem do Boga: Oby przynajmniej Izmael żył pod Twą opieką! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Abraham do Boga: Oby tylko Ismael pozostał przy życiu przed twoim obliczem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham powiedział więc do Boga: Oby tylko Izmael żył pod Twoją opieką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham rzekł więc do Boga: „Oby tylko Izmael cieszył się Twoją obecnością!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Abraham do Boga: - Oby przynajmniej Ismael żył pod Twoją opieką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział [więc] Awraham do Boga: Oby Jiszmael żył [w bojaźni] przed Tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Авраам до Бога: Ізмаїл, він хай живе перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abraham powiedział do Boga: Niech już Iszmael żyje przed tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abraham rzekł do prawdziwego Boga: ”Oby Ismael żył przed obliczem twoim!” |